

**GREAT VESPERS FOR THE FEAST OF PALM SUNDAY:
ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM**

غروب أحد الشعانين. دخول ربنا يسوع المسيح إلى أورشليم

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتِ، أَنْتِ
الْأَبْسُ النُّورِ مِثْلَ الثُّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ،
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا،
وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،
فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثُّوبِ،
عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ
صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ
الْعُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ
عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ
الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ
عَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي

bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالخَمْرَ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشِشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَرَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَقْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

| | |
|--|--|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.</p> |
| THE GREAT LITANY | الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى |
| Deacon: In peace, let us pray to the Lord. | الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below) | الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طَلِبَة) |
| Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنائِسِ اللهُ المَقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترِوبوليتِنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المَدُنِ وَالقُرى والمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخِصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجوِّ، والمَرَضِي وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| Deacon: For our deliverance from all tribulation, | الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ |

| | |
|--|--|
| wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord. | وَحَطَّرِ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشَّماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الشَّماس: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكَاهِن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجَوْقَةُ: آمِينَ. |
| “O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX | "يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ |
| O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord. | يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. |
| Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord. | لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. |
| Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips. | اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِقَمِي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ. |
| Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins. | لَا تُثْمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا. |
| With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them. | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ. |
| The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head. | سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي. |
| For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up. | لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ. |

| | |
|---|--|
| They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell. | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ. |
| But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. | لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي. |
| Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. | إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ. |
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ. |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ. |
| I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. | أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ. |
| When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي. |
| In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا. |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي. |
| Refuge failed me; no one cared for my soul. | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي. |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. |
| Attend unto my cry, for I am brought very low. | أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا. |
| Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ. |
| For Palm Sunday in Tone Six | لأحد الشعانين باللحن السادس |
| <i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together; and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest. | استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي لكي أشكر اسمك. اليوم نعمة الروح القدس جمعتنا، وكلنا نرفع صليبك ونقول: مبارك الآتي باسم الرب، أوصنا في الأعالي. |

| | |
|---|--|
| <p>Verse 9. <i>The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> Today hath the grace of the Holy Spirit brought us together ... (repeat above)</p> | <p>استيخن ٩ . إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. الْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتُنَا ... (تعاد)</p> |
| <p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> He that hath Heaven for a throne, and the earth for a footstool, God the Father's Word and co- eternal Son, today hath humbled Himself, coming to Bethany on the foal of a dumb beast. Wherefore, the children of the Hebrews, holding branches in their hands, loudly praised Him with their voices: Hosanna in the highest, blessed is He that cometh, the King of Israel.</p> | <p>استيخن ٨ . مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، الْإِبْنِ الْمُسَاوِي لَهُ فِي الْأَرْزَاقِ، الَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ قَدَمَيْنِ، الْيَوْمَ تَوَاضَعَ آتِيًا إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا عَلَى جَحْشٍ عَادِمِ النُّطْقِ. لِذَا سَبَّحَهُ فِتْيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ أَغْصَانًا وَهَاتِفِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي مَلِكِ إِسْرَائِيلِ.</p> |
| <p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> He that hath Heaven for a throne, and the earth for a footstool ... (repeat above)</p> | <p>استيخن ٧ . لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِعَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرَعِي. إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، الْإِبْنِ الْمُسَاوِي ... (تعاد)</p> |
| <p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Come, today let us also, all the New Israel, the Church of the nations, cry out with the Prophet Zacharias: Rejoice greatly, O daughter of Zion; proclaim it, O daughter of Jerusalem; for behold, thy King cometh unto thee, meek, and having salvation, and riding upon the colt of an ass, the foal of an ass under yoke. Keep festival like the children and, holding branches in thy hands, cry out in praise of Him: Hosanna in the highest, blessed is He that cometh, the King of Israel.</p> | <p>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. هَلُمُّوا مَعَنَا الْيَوْمَ يَا جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ الْجَدِيدِ، أَغْنِي الْكَنِيسَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، لِنَهْتِفَ مَعَ النَّبِيِّ زَكَرِيَّا: إِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُونِ، نَادِي يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيمَ، فَهُوَذَا مَلِكُكَ يُوَافِي إِلَيْكَ وَدِيْعًا، وَمُخْلِصًا، وَرَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ. فَعَيِّدِي كَالْأَطْفَالِ حَامِلَةً بِيَدَيْكَ أَغْصَانًا، وَسَبِّحِيهِ مُنْشِدَةً: أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي مَلِكِ إِسْرَائِيلِ.</p> |
| <p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Come, today let us also, all the New Israel, the Church of the nations ... (repeat above)</p> | <p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. هَلُمُّوا مَعَنَا الْيَوْمَ يَا جَمِيعَ إِسْرَائِيلِ ... (تعاد)</p> |

| | |
|---|---|
| <p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>Prefiguring for us Thine august Resurrection, O good One, by Thy command Thou didst rouse from the sepulcher the lifeless Lazarus, Thy friend, when he had been dead four days, and was stinking. Wherefore, in a figure, Thou didst mount upon a colt, as it were borne upon a chariot, thus indicating the nations, O Savior. Wherefore, beloved Israel doth offer Thee praise out of the mouths of sucklings and guileless babes that look on Thee, O Christ, entering into the Holy City six days before the Passover.</p> | <p><i>استيخن ٤ . مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</i></p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّالِحُ، لَمَّا سَبَقْتَ لِتَرْسُمَ لَنَا قِيَامَتَكَ الْمُوقَّرَةَ، أَنْهَضْتَ مِنَ الْقَبْرِ، بِأَمْرِكَ، صَدِيقَكَ لِعَازَرَ الْعَادِمِ النَّسَمَةِ ذَا الْأَرْبَعَةِ الْأَيَّامِ، بَعْدَ أَنْ كَانَ قَدْ أَنْتَنَ. وَعَلَوْتَ بِرَمْزٍ عَلَى الْجَحْشِ كَمَحْمُولٍ عَلَى مَرْكَبَةٍ، مُشِيرًا بِذَلِكَ عَنِ الْأُمَّمِ. لِذَا قَدَّمَ لَكَ إِسْرَائِيلُ الْمَحْبُوبُ التَّسْبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ الْعَادِمِي الشَّرِّ، إِذْ شَاهَدُوكَ، يَا مُخَلِّصُ، دَاخِلًا إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ.</p> |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>Prefiguring for us Thine august Resurrection, O good One ... (repeat above)</p> | <p><i>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i></p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّالِحُ، لَمَّا سَبَقْتَ ... (تعاد)</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>Six days before the Passover, Jesus came to Bethany; and His disciples came to Him, saying unto Him: Lord, where wilt Thou that we prepare for Thee to eat the Passover? And He sent them, saying: Go into the village over against you, and ye shall find a man carrying a pitcher of water. Follow him, and say to the master of the house: The Teacher saith: I will keep the Passover at thy house with My disciples.</p> | <p><i>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَّمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i></p> <p>قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَافَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا رَبُّ، أَيْنَ تَشَاءُ أَنْ نُهَيِّئَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَّا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا حَامِلًا جِرَّةَ مَاءٍ، فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِلرَّبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ، عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.</p> |
| <p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>Six days before the Passover, Jesus came to Bethany ... (repeat above)</p> | <p><i>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ.</i></p> <p>قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَافَى يَسُوعُ ... (تعاد)</p> |
| <p>DOXASTICON FOR PALM SUNDAY IN TONE SIX</p> | <p>نُكْصَا أَحَدَ الشَّعَانِينَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> | <p><i>المجدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i></p> |

| | |
|---|--|
| Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together; and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest. | اليَوْمَ نِعْمَةٌ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُنَّا نَرْفَعُ صَلَيبَكَ وَنَقُولُ: مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَانًا فِي الْأَعَالِي. |
| • When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer. | |
| Deacon: Wisdom! Let us attend! | الشَّماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم! |
| O GLADSOME LIGHT | يَا نُورًا بَهِيًّا |
| Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee. | الجَوْقَةُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ. |
| Deacon: The evening prokeimenon. | الشَّماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ. |
| SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX | بِرُوكِيمُنْ لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ |
| Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE) | الجَوْقَةُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبَسَ. |
| <i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i> | سَتِيخُن: لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة) |
| <i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i> | سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة) |
| THE OLD TESTAMENT READINGS | قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ |
| The First Reading | القِرَاءَةُ الْأُولَى |
| Deacon: Wisdom! | الشَّماس: حِكْمَةٌ! |
| Reader: The Reading from the Book of Genesis. (49:1-2; 8-12) | القارئ: قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. |
| Deacon: Let us attend! | (١٢-٨؛ ٢-١؛ ٤٩) الشَّماس: لِنُصْغِ. |
| Reader: Jacob called his sons, and said: Gather yourselves together, that I may tell you what shall befall you in days to come. Assemble and hear, O sons of Jacob, and hearken to Israel your father. Judah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your | القارئ: وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيَّهٗ، وَقَالَ لَهُمْ: اجْتَمِعُوا فَأُخْبِرْكُمْ بِمَا يُصِيبُكُمْ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ. اجْتَمِعُوا وَاسْمَعُوا يَا بَنِي يَعْقُوبَ، وَأَصْغُوا إِلَى إِسْرَائِيلَ أَبِيكُمْ. يَهُودَا إِيَّاكَ يَمْدَحُ إِخْوَتَكَ، يَدُكَ عَلَى ظَهْرِ أَعْدَائِكَ، |

| | |
|--|--|
| <p>father's sons shall bow down before you. Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He stooped down, He couched as a lion, and as a lioness; who dares rouse Him up? The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between His feet, until He comes to whom it belongs; and to Him shall be the obedience of the peoples. Binding His foal to the vine and His ass's colt to the choice vine, He washes His garments in wine and his vesture in the blood of grapes; His eyes shall be red with wine, and His teeth white with milk.</p> | <p>يَسْجُدُ لَكَ بَنُو أَبِيكَ. يَهُودَا شِبْلُ أَسَدٍ مِنَ الْفَرَعِ صَعَدْتَ يَا ابْنِي. جَثَمَ وَنَامَ كَأَسَدٍ وَكَشِبْلٍ، مَنْ يُقِيمُهُ؟ لَا يَزُولُ رَيْسُ مِنْ يَهُودَا، وَلَا قَائِدٌ مِنْ فَخْدِيهِ حَتَّى يَأْتِيَ مَنْ لَهُ يَسْتَعِدُّ ذَلِكَ، وَهُوَ انْتِظَارُ الْأُمَمِ، رَابِطاً إِلَى الْكَرْمَةِ جَحْشَهُ وَإِلَى الْجَفْنَةِ جَحْشَةَ أَتَانِهِ. يَغْسِلُ بِالْحَمْرِ لِبَاسَهُ، وَيَدَمُ الْعِنَبِ ثَوْبَهُ. عَيْنَاهُ حُمْرَاوَتَانِ مِنَ الْحَمْرِ، وَأَسْنَانُهُ بَيْضٌ أَكْثَرَ مِنَ اللَّبَنِ.</p> |
|--|--|

| | |
|---------------------------|------------------------|
| The Second Reading | القراءة الثانية |
|---------------------------|------------------------|

| | |
|--|---|
| <p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from Zephaniah the Prophet. (3:14-19) Deacon: Let us attend!</p> | <p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ صَفْنِيَا. (١٣:٤-١٩) الشماس: لِنُصَاحٍ.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Reader: These things doth the Lord say: Sing aloud, O daughter of Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away the judgments against you; He has cast out your enemies. The King of Israel, the Lord, is in your midst; you shall fear evil no more. On that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear, O Zion; let not your hands grow weak. The Lord, your God, is in your midst, a Warrior Who gives victory; He will rejoice over you with gladness, He will renew you in His love; He will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. Behold, at that time I will deal with all your oppressors. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth.</p> | <p>القارئ: هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: اِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ، نَادِي يَا ابْنَةَ أورشليم، اِفْرَحِي واطْرَبِي مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَا ابْنَةَ أورشليم. فَقَدْ انْتَرَعَ الرَّبُّ الْحُكْمَ عَلَيْكَ، وَافْتَدَاكَ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ. مَلِكُ إِسْرَائِيلِ، الرَّبُّ، فِي وَسْطِكَ وَلَا تَرَيْنَ أَيْضاً سُوءاً. فِي ذَلِكَ الْحِينِ يَقُولُ الرَّبُّ لِأورشليم: تَقِي يَا صِهْيُونُ، لَا تَتَحَلَّ يَدَاكِ. الرَّبُّ إِلَهُكَ فِيكَ مُقْتَدِراً، سَيُخَلِّصُكَ وَيَجْلِبُ عَلَيْكَ سُروراً، وَيُجَدِّدُكَ بِحُبِّهِ، وَيُسَرِّبُكَ بِطَرَبٍ كَالطَّرَبِ فِي يَوْمِ عِيدٍ. سَأَجْمَعُ مُنْسَحِقِيكَ. الْوَيْلُ لِمَنْ أَخَذَ عَلَيْهَا تَغْيِيراً. هَاءَ نَذَا أَعْمَلُ فِيكَ مِنْ أَجْلِي، يَقُولُ الرَّبُّ فِي ذَلِكَ الْحِينِ، وَأُخَلِّصُ الْمُتَضَايِقَةَ، وَأَقْتَبِلُ الْمُبْعَدَةَ، وَأَجْعَلُهُمْ فَخْرًا وَإِسْماً فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا.</p> |
|--|--|

| | |
|--------------------------|------------------------|
| The Third Reading | القراءة الثالثة |
|--------------------------|------------------------|

| | |
|--|--|
| <p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading is from Zachariah the</p> | <p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ زَحْرِيَّا النَّبِيِّ. (٩:٩-١٥)</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Prophet. (9:9-15)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشماس: لِنُصْغ.</p> |
| <p>Reader: These things doth the Lord say: Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Lo, your King comes to you; triumphant and victorious is He, humble and riding on an ass, on a colt the foal of an ass. I will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and He shall command peace to the nations; His dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. As for you also, because of the blood of My covenant with you, I will set your captives free from the waterless pit. Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double. For I have bent Judah as my bow; I have made Ephraim its arrow. I will brandish your sons, O Zion, over your sons, O Greece, and wield you like a warrior's sword. Then the Lord will appear over them, and His arrow goes forth like lightning; the Lord God will sound the trumpet, and march forth in the whirlwinds of the south. The Lord of hosts will protect them.</p> | <p>القارئ: هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: اِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُون، نَادِي يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيم، هَا مَلِكُكَ يَأْتِي إِلَيْكَ عَادِلًا وَمُخَلِّصًا، وَهُوَ وَدِيعٌ وَرَاكِبٌ عَلَى حِمَارٍ وَجَحْشٍ حَدَثٍ، وَيَسْتَأْصِلُ مَرْكَبَاتٍ مِنْ أَفْرَايِمَ وَخَيْلًا مِنْ أُورُشَلِيم، وَيَجْتَاحُ الْقَوْسَ الْحَرَبِيَّ، وَيُكَلِّمُ الْأُمَمَ بِالسَّلَامِ، وَيَرَأْسُ مِنَ الْمِيَاهِ إِلَى الْبَحْرِ وَمِنَ الْأَنْهَارِ إِلَى مَنَاظِرِ الْأَرْضِ. وَأَنْتِ بَدَمَ عَهْدِكَ أَرْسَلْتَ مُعْتَقَلِيكَ مِنْ جُبِّ لَا مَاءَ فِيهِ. يَا مُعْتَقَلِي الْمَجْمَعِ سَتَجْلِسُونَ فِي حُصُونٍ، وَبَدَلَ يَوْمٍ وَاحِدٍ مِنْ غُرْبَتِكَ، أَكْفَأُكَ مُكَافَأَةً مُضَاعَفَةً. لِأَنِّي أَوْتَرْتُكَ يَا يَهُوذَا لِي كَقَوْسٍ، وَمَلَأْتُ أَفْرَايِمَ، وَسَأْنَهُضُ أَوْلَادِكَ يَا صِهْيُونُ عَلَى أَوْلَادِ الْيُونَانِيِّينَ، وَأُقْتِشُكَ تَقْتِيشَ سَيْفِ الْمُحَارِبِ. وَالرَّبُّ يَظْهَرُ عَلَيْهِمْ، وَسَهْمُهُ يَخْرُجُ كَالْبَرْقِ، وَالرَّبُّ الْإِلَهَ الضَّابِطُ الْكُلِّ يَبْوُقُ بِبوقِهِ، وَيَسِيرُونَ بِاهْتِرَازٍ وَعَيْدِهِ. الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ يَعْضُدُهُمْ.</p> |
| <p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p> | <p>الطلبه الإلحاحية</p> |
| <p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p> | <p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy.</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.</p> |
| <p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p> | <p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy.</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.</p> |
| <p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p> | <p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p> |
| <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p> |
| <p>Deacon: Again we pray for all pious and</p> | <p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي</p> |

| | |
|--|---|
| Orthodox Christians. | العبادة الأرثوذكسية. |
| Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.). | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فلان)، وِرْيَيسِ كَهَنَتِنَا (فلان). |
| Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ. |
| Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ. |
| Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ. |
| Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى. |
| Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| THE EVENING PRAYER | صلاة المساء |
| People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be | الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، |

| | |
|--|---|
| upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. | كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدٌ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسٌ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. |
| THE LITANY OF SUPPLICATION | الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ |
| Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord. | الشماس: لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below) | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ) |
| Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord. | الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord. | الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord. | الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ |

| | |
|---|--|
| | المرهوب، نَسأل. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَاِلِدَةَ اِلَهِه الدَائِمَةَ البِتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعَ اَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ اِلَهِه. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّكَ اِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| THE PEACE | السلام |
| Priest: Peace be to all. | الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. |
| Choir: And to thy spirit. | الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيضاً |
| Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. | الشماس: لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ اإِلَهْنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ البَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاتِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا القَاضِي المَهِيْبُ المَحِبُّ البَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ المَعُونَةَ مِنَ البَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا المَسَاءِ الحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ المُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الأَفْكَارِ البَاطِلَةِ وَالهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ. |
| Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارِكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| <i>If your parish will offer "The Service of the Lita and Artoklasia", it is performed here.</i> | |

| | |
|---|--|
| <p align="center">THE APOSTICHA FOR PALM SUNDAY IN TONE EIGHT</p> | <p align="center">أبوستيخُن أحد الشعانين بالحن الثامن</p> |
| <p>Rejoice and make merry, O city of Sion. Dance for joy and be glad, O Church of God. For behold, thy King is come in righteousness, sitting upon a colt and praised by children. Hosanna in the highest, blessed art Thou Who hast a multitude of compassions; have mercy on us.</p> | <p>إفْرِحِي وَسُرِّي يَا مَدِينَةَ صِهْيُون. إِطْرِبِي وَابْتَهْجِي يَا بَيْعَةَ اللَّهِ. فَهُوَذَا إِنَّ مَلِكًا قَدْ وَافَى بِعَدْلٍ جَالِسًا عَلَى عَفْوٍ، وَمَسْبَحًا مِنَ الْفَتِيانِ: أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا مَنْ لَهُ الرَّافَاتُ الْغَزِيرَةُ، ارْحَمْنَا.</p> |
| <p><i>Verse 1. Out of the mouths of infants and of sucklings hast Thou perfected praise.</i> Today the Savior is come to the city of Jerusalem to fulfill the Scripture; and all took palm-branches in their hands, and they strewed their garments before Him, knowing that it is He, our God, to Whom the Cherubim unceasingly cry: Hosanna in the highest, blessed art Thou Who hast a multitude of compassions; have mercy on us.</p> | <p>استيخن ١: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ أَصْلَحَتْ سُبْحًا. اليَوْمَ وَافَى الْمُخَلِّصُ إِلَى مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ لِيَكْمَلَ الْمَكْتُوبَاتِ، وَالْكُلَّ أَخَذُوا بِأَيْدِيهِمْ سَعْفًا، وَأَمَّا ثِيَابُهُمْ فَفَرَشُوهَا لَهُ، عَالِمِينَ أَنَّ هَذَا هُوَ إِلَهْنَا، الَّذِي تَهْتَفُ الشَّارُوبِيمُ إِلَيْهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ: أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا مَنْ لَهُ الرَّافَاتُ الْغَزِيرَةُ، ارْحَمْنَا.</p> |
| <p><i>Verse 2. O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in all the earth!</i> Thou Who ridest upon the Cherubim, and art praised by the Seraphim, didst mount upon a colt, O good One, as David foretold. And the children praised Thee as befitteth God, while the Jews lawlessly blasphemed. Thy sitting on a colt foreshadowed the transformation of the unruly heathen from unbelief to faith. Glory be to Thee, O Christ, Who alone art merciful and the Friend of man.</p> | <p>استيخن ٢: أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، مَا أَعْجَبَ اسْمَكَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ. أَيُّهَا الرَّكِيبُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَالْمُسَبِّحُ مِنَ السَّارَافِيمِ، لَقَدْ رَكِبْتَ عَلَى عَفْوٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، مُتِمِّمًا النَّبُوءَةَ، وَالْفَتِيانُ سَبَّحُوكَ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَالْيَهُودُ جَدَّفُوا عَلَيْكَ بِأَيْتِهِمْ. فَالْجَلُوسُ عَلَى الْجَحْشِ سَبَقَ فَرَسَمَ انْتِقَالَ جُمُوحِ الْأُمَمِ مِنَ الْكُفْرِ إِلَى الْإِيمَانِ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّحِيمُ وَحْدَكَ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p> |
| <p align="center">DOXASTICON FOR PALM SUNDAY IN TONE SIX</p> | <p align="center">نُكْصَا أَحَدُ الشُّعَانِينَ بِالْحَنِ السَّادِسِ</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Today the grace of the Holy Spirit hath brought us together; and as we all take up Thy Cross, we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. اليَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ جَمَعَتْنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلِيبَكَ وَنَقُولُ: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي.</p> |

| | |
|--|--|
| <p align="center">THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p> | <p align="center">تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p> |
| <p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p> | <p>الآنَ أَطْلِقَ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p> |
| <p align="center">THE TRISAGION PRAYERS</p> | <p align="center">صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</p> |
| <p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p> | <p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> |
| <p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p> | <p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p> |
| <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> | <p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> |
| <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p> | <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّيِ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p> |
| <p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>الجوقة: آمِينَ.</p> |
| <p align="center">APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE</p> | <p align="center">أَبُولِيْتِيْكَوْنِ سَبْتِ لِعَازَرَ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</p> |

| | |
|---|---|
| <p>In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَمَا لِأَطْفَالٍ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، صَارِحِينَ نَحْوَكِ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.</p> |
| <p>APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE</p> | <p>أبوليتيكيون سبت لعازر باللحن الأول</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَمَا لِأَطْفَالٍ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، صَارِحِينَ نَحْوَكِ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.</p> |
| <p>APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR</p> | <p>أبوليتيكيون أحد الشعانين باللحن الرابع</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; and praising Thee, we cry: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.</p> | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، لَمَّا دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.</p> |
| <p>THE DISMISSAL</p> | <p>الختم</p> |
| <p>Deacon: Wisdom.</p> | <p>الشماس: حِكْمَةٌ.</p> |
| <p>Choir: Father, bless.</p> | <p>الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.</p> |
| <p>Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> |
| <p>Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p> | <p>الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.</p> |
| <p>Priest: Most-holy Theotokos, save us.</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ إِلَهُ خَلِّصِنَا.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p> | <p>الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أكرمُ مِنَ الشاروبيم، وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حقاً أَنْكِ وَالِدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p> |
| <p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p> | <p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإلهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p> | <p>الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرينَ. آمينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) بَارِكْ يَا أَبَ.</p> |
| <p>Priest: May He Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنَا الحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَرَكَبَ عَلَى جَحْشٍ ابْنِ أتانٍ مِنْ أَجْلِ خَلاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ والبريَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُخَيِّبِ؛ وَبِطِبْطَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالقَدِيسِ (فُلانٍ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرِّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ، وَالقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُواكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسِيحِ الإلهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشَرِ.</p> |
| <p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> | <p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبائِنَا القَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ إلهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p> |
| <p>Choir: Amen.</p> | <p>الجوقة: آمينَ.</p> |

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.